

原著 利尊勞·羅斯

Original text by Reginald Rose

十二怒漢

粵語演出

AUDIENCE HANDBOOK FOR TWELVE ANGRY MEN SERVING IN THE HONG KONG CULTURAL CENTRE STUDIO THEATRE

香港文化中心劇場

2003年8月14至16日(星期四至六)晚上8時

2003年8月16至17日(星期六至日)晚上3時



主辦



香港藝術發展局

Hong Kong Arts Development Council

劇場空間藝術發展資助團體



本節目的首演由
康樂及文化事務署主辦

本節目按康樂及文化事務署場租資助計劃予以補助
如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利

「人，生來自有天賦權利。無論何地政府、何種法律均不能廢除與限制此天賦權利。」

美利堅合眾國第二任總統
約翰·亞當斯
(張可堅試譯)

"You have rights antecedent to all earthly governments; rights that cannot be repealed or restrained by human laws; rights derived from the Great Legislator of the Universe."

John Adams,
Second President of the United States

一級謀殺……蓄意謀殺……是一項極之嚴重的罪行。各位陪審員經已聽過控辯雙方陳詞，請各位刻盡責任，依據事實作出裁決。一名人士已經被殺，另一名人士的生死就視乎各位如何裁決。如果各位認為被告控罪有任何合理疑點，請裁定被告罪名不成立，假若各位認為被告控罪並無任何合理疑點，請裁定被告罪名成立。無論陪審團作出任何裁決，裁決必須一致。各位陪審員責任重大，本席懇請各位慎重仔細考慮，多謝各位。

Murder in the first degree ... premeditated homicide ... is the most serious charge tried in our criminal courts. You have heard a long and complex case, gentlemen, and it is now your duty to sit down to try and separate the facts from the fancy. One man is dead. The life of another is at stake. If there is a reasonable doubt in your minds as to the guilt of the accused — then you must declare him not guilty. If — however — there is no reasonable doubt, then he must be found guilty. Whichever way you decide, the verdict must be unanimous. I urge you to deliberate honestly and thoughtfully. You are faced with a grave responsibility. Thank you, gentlemen.

故事簡介：

一名少年被控謀殺父親，樓下老伯作供聲稱親耳聽到少年對父親大罵「我要殺死你」，對街女人作供聲稱親眼目睹他以刀刺進其父胸口，雜貨店老闆作供聲稱曾售賣凶器彈弓刀子予少年。似乎，被判死刑將會成為他的結局。

陪審團聽畢審訊後退庭商議。由於判罪牽涉到疑犯會否被處死刑，所有人必須一致通過判決，才能宣佈被告有罪。十二人組成的陪審團中，大部份人都認為少年是罪有應得的。唯有一名陪審員力排眾議，把他發覺的疑點一一提出，並對証供逐一反駁。

分場表

地點：	陪審員室
時間：	夏天
第一幕	下午
第二幕	緊接著第一幕
第三幕	緊接著第二幕

節目全長約一小時三十分鐘，不設中場休息
各場演出完畢後均設座談會，歡迎觀眾留步參加

導演的話 張可堅

希望各位可以接受這齣這麼多對白的戲，
希望各位可以容忍這樣的舞台設計，
希望各位不要介意燈光可能做成的騷擾，
希望各位可以想想對白說的是甚麼，
希望各位可以想想為甚麼舞台是這樣設計，
希望各位可以想想燈光到底在搞甚麼，
希望各位喜歡這個演出，
更希望各位留下，讓『劇場空間』知道你的意見，多謝！
「太多「希望」是嗎？人總是要有希望，對嘛！」
「《十二怒漢》可以重演，多謝你啦！」

製作人員

原著	：利尊勞·羅斯 (Reginald Rose)
翻譯/導演	：張可堅
導演助理	：廖裕修
監製	：譚穎敏
舞台設計	：余振球
燈光設計	：溫迪倫
服裝設計	：袁玉英
作曲/音響設計	：ATO
執行音響設計	：陳銘健
舞台監督/執行舞台監督	：李浩賢
助理舞台監督	：麥樹榮、呂琮珍
舞台助理	：林澤文、關展鴻
化妝主任	：吳麗珍
化妝	：郭有微、馮淑群、陳笑葵
髮型	：葉艷芳、羅惠君
佈景製作	：魯氏美術製作有限公司

角色表

陳繼華	飾	陪審團團長
喬寶忠	飾	陪審員二號
周偉強	飾	陪審員三號
余世騰	飾	陪審員四號
張可堅	飾	陪審員五號
吳華新	飾	陪審員六號
歐錦棠	飾	陪審員七號
龔國強	飾	陪審員八號
何文蔚	飾	陪審員九號
馮祿德	飾	陪審員十號
杜施聰	飾	陪審員十一號
廖賢志	飾	陪審員十二號
魏沛林	飾	法庭守衛
倪秉郎	飾	法官(場外音)



利尊勞·羅斯(Reginald Rose) 原著

1920年生於紐約，就讀於城市書院(City College)－現為城市大學(City University)。他被譽為美國電視史上最出色的電視編劇之一。利尊勞·羅斯的第一部作品《The Busto Nowhere》於1951年在CBS Studio One頻道播放後，旋即為他在電視劇作上展開光輝的一頁。1954-55年Studio One稱為「利尊勞·羅斯的一年」，這年亦是他攀上事業高峰的開始，同年編寫的《十二怒漢》(Twelve Angry Men)更奠定他在電視界編劇的地位。他曾獲多項編劇及電影獎項，亦曾六次獲提名美國電視艾美獎(E Emmy Award)，分別於1954、1962及1963年獲得獎項。



張可堅 導演/翻譯/飾陪審員五號

自一九七七年開始積極參與戲劇的台前幕後工作，包括演員、翻譯、監製、導演及專欄撰寫劇評。

曾替香港話劇團、中英劇團、海豹劇團、中天製作、第四線劇社、香港戲劇協會及劇場空間翻譯劇本，數目約二十個之多。近期作品有香港戲劇協會的《大建築師》(易卜生)及香港話劇團的《請你愛我一小時》(田納西·威廉斯)和劇場空間是次演出。

重要的演出有香港話劇團的首季第一齣戲《大難不死》；中英劇團的《元宵》及《嬉春酒店》；中天制作的《美人如玉劍如虹》及《仙樂飄飄處處聞》；海豹劇團的《玻璃動物園》及《愛情俘虜》；沙田話劇團的《珍珠衫》；香港戲劇協會的《蝦碌戲班》；第四線劇社的《教我如何不愛爸》；春天舞台的《我和春天有個約會》及《窈窕淑女》；劇場空間的《望框框的男人》，近期有香港戲劇協會的《大建築師》。

重要的導演工作有中天制作的《撞板風流》及《零時倒數》；新域劇團的《情危生命線》；香港戲劇協會的《羅生門》和劇場空間的《望框框的男人》，《義海雄風》及《大刀王五》，近期則有劇場空間的《戀上你的歌》。在過去十二屆香港舞台劇獎頒獎禮中，由他導演的戲一共獲得二十五項提名，五個獎項，兩度獲選十大最受歡迎製作獎，憑《撞板風流》獲得第三屆香港舞台劇獎最佳導演獎(喜劇/鬧劇)。

九八年參與創立劇場空間，現為劇場空間藝術總監、香港戲劇協會副會長及香港藝術發展局戲劇小組審批員，香港展能藝術會執行委員會委員及愛滋病基金會宣傳委員會委員，曾任沙田話劇團副藝術主任及管理委員會委員、海豹劇團基金有限公司董事、中天製作有限公司董事、藝術行政人員協會董事、國際演藝評論家協會(香港分會)董事、香港話劇團顧問、前臨時市政局戲劇顧問及康樂及文化事務署戲劇顧問。



譚穎敏

監製

畢業於香港中文大學，獲頒社會科學院學士〔榮譽〕學位，主修新聞與傳播。曾為校內、外多個演出任監製、導演、編劇、執行舞台監督及演員。曾合作團體包括蒲窩青少年中心、樂施會〔街頭劇演出〕、葵青千禧戲劇節、新亞劇社、麥秋製作、丁劇坊、大專戲劇節、瘋祭舞台、劇場組合及致群劇社等。現為劇場空間行政主任。



余振球

佈景設計

經驗豐富的自由舞台工作者，從事多方面的創作，包括導演、編劇、製作、舞台及燈光設計等。歷任市政局香港話劇團、香港舞蹈團之助理舞台監督、舞台監督、技術監督。亦曾任中英劇團之製作監督。其導演及設計之作品有《廿三樓攞笑友》及《叛艦記WWII》等曾多次獲提名香港舞台劇獎。一九八七年夏獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。九三年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。九七年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀舞台美學，並以優異成績完成倫敦研究院碩士課程。九三年憑《女禍》獲第二屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。九四年獲第三屆香港舞台劇獎十年後台貢獻榮譽。近年以《望框框的男人》及《義海雄風》分別於香港設計師協會「HKDA設計二〇〇〇、二〇〇二展」中獲舞台設計銅獎。又憑《周門家事》及《大刀王五》分別獲第十屆和十一屆香港舞台劇獎最佳舞台設計。他更積極從事戲劇推廣工作，先後為香港演藝學院，明愛成人教育中心，澳門市政廳，澳門演藝學院，新加坡實踐表演藝術學院，及捷克布萊瑯藝術學院(JAMU, Brno)等機構舉辦之燈光及舞台設計課程擔任講師。曾出任澳門市政廳文康部節目顧問及籌劃澳門藝穗。二〇〇二年夏獲邀出席「荷蘭戲劇學會」主辦之荷蘭夏季藝術節考察團。九八年與友人組成劇場空間。



溫迪倫

燈光設計

畢業於香港演藝學院科藝學院，主修舞台燈光。1994年加入香港話劇團任執行舞台監督一職；此外，亦替香港多個演藝團體負責設計或後台工作。1999年前往荷蘭、英國及西班牙修讀由倫敦研究院（London Institute）主辦之舞台美學〔Scenography〕碩士課程，並以優異成績畢業。2000年憑『美狄亞』一劇獲提名香港舞台劇獎最佳燈光設計。回港後加入『劇場空間』，曾參與的燈光設計作品有《夢斷維港》、《義海雄風》、《蚬》、《戀上你的歌》，香港戲劇協會之《大建築師》、《金池塘》，香港青年藝術節《綠魔先生》，香港話劇團《戀戀4X6》，眾劇團《等待果陀》及中英劇團《十一隻貓》等。此外亦嘗試向佈景、服裝、導演等方面發展，如擔任學校戲劇節評判、香港戲劇協會《戲劇匯演》任行政統籌；2001年應澳門市政廳邀請於澳門藝術節演出集合燈光及裝置藝術的個人作品《非我一光影之間》。現為『劇場空間』製作經理。



袁玉英

服裝設計

於香港從事舞台設計工作，於1998年在英國倫敦大學的Slade school of Fine Art取得碩士學位，更是當年取得Leslie Hurry Prize的首位香港設計師。曾於1990至1993年期間於香港演藝學院就讀，當時已活躍於劇場創作，並獲得不少獎項，包括成龍海外獎學基金。於1993至1994年間到比利時的安特普祿市青年劇場作交流實習，並獲1993年香港演藝學院的最佳學生設計。

曾與多個香港劇團合作，近期作品包括：劇場工作室之《山村老師》、《囉命夫妻全攻略》、《不動布娃娃》及《鬼劇院》；演戲家族之《戀戀輕飄飄》、《飛越愛河橋》及《人盡·訶夫》；香港話劇團之《戀戀4x6》；香港戲劇協會之《大建築師》；麥秋製作之《玻璃動物園》；眾劇團之《等待果陀》與及赫墾坊劇團之《靈在你左右》。

ATO

作曲 / 音響設計

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。憑《千禧瑪利亞》獲香港舞台劇獎最佳音響設計。曾任城市大學音樂劇《一個人的婚禮》之作曲、編曲及音樂總監，同時亦為電視台和多個劇作編寫音樂及擔當音響設計。曾參與《鬚根 Show 2》；演戲家族《人盡·訶夫》、《蛋散與豬扒》、《飛越愛河橋》（重演）；麥秋製作《玻璃動物園》；劇場空間《戀上你的歌》；新域劇團《對倒》等。



喬寶忠

飾 陪審員二號

除參與第四線劇社的演出外，亦曾參與多個劇團的演出，包括香港專上學生聯會戲劇組《猴星》及《專誠拜訪》；羅富國教育學院校友會戲劇組《綠舟》及《面臨抉擇》；赫壘坊劇團《喺地鐵站恆生銀行等》；力行劇社《命運交響曲》、《寧靜的國度》、《巴黎公社興亡錄》及《整古做怪滿天星》；海豹劇團《馬路天使》、《野人》、《餓鬼道》、《取妻同盟》、《花生大少爺》及《野木蘭花》；中天製作《哭泣周末》、《櫻桃園》、《美人如玉劍如虹》及《撞板風流》；新域劇團《情危生命線》；香港戲劇協會《瘋癲皇帝》；香港影視劇團《日出》；沙田話劇團《媾和性罷工》和《我係香港人II》；彩虹劇社《逍遙法外》；劇場空間《蛆》、《大刀王五》。



周偉強

飾 陪審員三號

1983年加入中英劇團擔任助理舞台監督，1986-1993年及1996-1998年任職演員。1993年入讀香港演藝學院戲劇學院導演系，1996年獲藝術學士（榮譽）學位。為劇場空間導航小組成員，曾演出《鐵達亂尼號》、《今晚我哋棟篤笑》、《夢斷維港》及《大刀王五》，於《戀上你的歌》擔任副導演，於牛池灣文娛中心駐場藝術家計劃中《我也來做翻譯劇》工作坊中擔任導師，並翻譯《別食男女》的劇本。近期於中英劇團《十一隻貓》飾演貓作伯，並於中英劇團2003年社區文化大使《區區一齣戲-社區戲劇實踐計劃》中擔任藝術統籌及導演。

現為一條褲製作主席、戲劇界選舉事務委員會代主席、香港戲劇協會幹事、香港舞台劇獎評審員、劇場空間導航小組成員、香港演藝學院舞蹈學院音樂劇舞系與人文學科及跨院學科系兼職講師。



余世騰

飾 陪審員四號

自由身演員。近年曾參與劇場空間《義海雄風》飾法官；致群劇社/第四線劇社/沙田話劇團《哈姆雷特/哈姆雷特》飾哈姆雷特；致群劇社《袁崇煥之死》任監製及副導演及《陽光站長》飾金岳霖；英皇舞台《煙雨紅船》；春天實驗劇團《天下第一樓》及《劍雪浮生》；八月十五劇團《金瓶梅》；中英劇團及無人地帶《煉金術士》；眾劇團《親愛的，胡雪巖》及新域劇團「新劇煉獄計劃」《白老鼠靚靚和大配角思思的家庭糾紛》。



吳華新

飾 陪審員六號

1998年畢業於香港演藝學院戲劇學院表演系，校內曾獲鍾溥紀念獎學金及成龍獎學金。最近演出：香港電台《毒海浮生》及致群劇社《陽光站長》飾演徐志摩。



歐錦棠

飾 陪審員七號

自由演藝工作者，喜愛從事多方面的創作及嘗試。一九九零年結業於亞洲電視訓練學院第一期，成為全職演員。九六年起參與舞台劇演出，主要劇目包括在《虎度門》中分飾林導演及應錦龍；為荃青劇社編導《情咬新郎哥》、在《今晚我地棟篤笑》中參與創作及演出、在大型音樂劇《夢斷維港》中飾Riff、在《義海雄風》中飾賈輝中尉、在《看不到的故事》中飾Frank、在《剝食男女》中飾Tom及在《大刀王五》中飾譚嗣同，並憑《大刀王五》獲提名第十一屆香港舞台劇獎最佳男配角(悲劇/正劇)。此外亦主演過多部電影，並於九六年自編、自導、自演獨立電影《一九五九某日某》。現為無線電視藝員。



龔國強

飾 陪審員八號



何文蔚

飾 陪審員九號

曾為青年會劇藝社、協進劇團、香港話劇團、後台劇團、沙田話劇團及新城劇團成員。從業餘至職業演員，參與戲劇演出工作多不勝數，並曾任歷屆香港校際戲劇節評判。現從事戲劇教育工作。



馮祿德

飾 陪審員十號

業餘演藝工作者。中、小學時期於文藝活動的獲獎，激勵他對演講、朗誦、辯論與戲劇的興趣，而對後者尤其全情投入。在香港中文大學四年，先後以演、導、編身分參加三屆「大專戲劇節」，並於第二屆及第四屆獲頒最佳男演

員獎與舞台設計獎。畢業後，對戲劇熱情未減，除指導學生演出外，更與多個職業劇團及業餘劇社合作，又嘗為電台及電視台演出劇集、主持節目及編寫劇本。其後轉職考試局後，公餘多集中幕前演出，近年並為香港戲劇協會擔任舞台劇獎評審委員。曾執導的作品有《戰線內》、《晚間的來客》、《那時候》、《夾縫》、《梯子》、《農村三部曲之香稻米》及《金池塘》等。在演出方面，予人深刻印象的角色有《伽里略》的伽里略、《武士英魂》的山曹、《人啊人》的吳春、《女大不中留》的何弼臣、《起航，討海號》的海伯及《不動布娃娃》的Man叔，並憑《起航，討海號》及《不動布娃娃》分別獲第六屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲劇/正劇）及第十一屆香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇/鬧劇）。



杜施聰

飾 陪審員十一號

1986年開始參與業餘戲劇公開演出。1989及1990年分別憑飾演人間戲《劇作家W》之男演員及湛青劇社《枷鎖》之艾德獲香港戲劇匯演公開組優異演員；1994及2001年分別憑飾演沙田話劇團《風塵三俠》之虬髯客及劇場空間《義海雄風》之杜信被提名香港舞台劇獎最佳男主角及男配角（悲劇/正劇）。其他曾主力參與之劇團包括理工劇社、中天製作及海豹劇團。現為眾劇團團長。



廖賢志

飾 陪審員十二號

曾參演劇場空間《大刀王五》；致群劇社《袁崇煥之死》（重演）及《陽光站長》；八月十五劇團《古裝金瓶梅》、《嘩鬼闖府統請》及《十兄弟》；湛青劇社《侯鳥》、《廿三樓·攪笑友》、《劈友劈到大舞台》、《冬日劇場之無飯夫妻》及《廚房鎖事》；2000年葵青藝術節《聖女貞德》；捌秋壹《垃圾袋裏的天空》。



魏沛林

飾 法庭守衛

1986年於理工劇社開始參與戲劇演出。畢業後，曾與沙田話劇團、海豹劇團、第四線劇社、新域劇團、香港戲劇協會等合作。2000年首次與劇場空間合作，演出《夢斷維港》，並於2001年參與《義海雄風》及《大刀王五》的演出。



原創粵語音樂劇

細鳳

一九五九年某日某
李小龙十八歲時一個刻骨銘心的下午……

二〇〇三年十二月十九至二十一日 沙田大會堂文娛廳

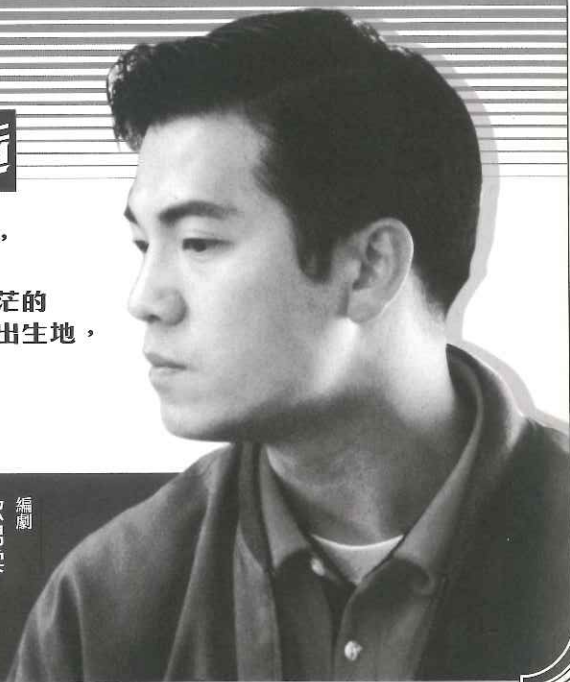
二〇〇三年十二月二十六及二十七日 屯門大會堂文娛廳

二〇〇四年一月二及三日 荃灣大會堂文娛廳

風采重現

傳奇再造

一九五九年某月某日，美國出生，
中國血統的香港人細鳳，
懷着忐忑、戰兢、對前路一片迷茫的
心情踏上旅途，到那全然陌生的出生地，
面對另一個人生。
這個旅程，造就了傳奇的開始。



吳麗卿	李潤祺	羅敏莊	歐錦棠	主要演員	余振球	導演	岑偉宗	填詞	ATO	作曲	歐錦棠	編劇
-----	-----	-----	-----	------	-----	----	-----	----	-----	----	-----	----

門票於11月19日起在各城市電腦售票處發售

節目查詢：2268 7323 (康樂文化署) 2540 1011 (劇場空間)



製作

劇場空間
THEATRE SPACE



康樂及文化事務署主辦



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
劇場空間為藝發局資助團體

劇場空間

「劇場空間」於一九九八年底創立，以演出高水準的翻譯劇為主，亦以開拓劇場內有限空間裏的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提昇劇場與社會的互動關係。曾上演劇目包括《鐵達亂尼號》、《望框框的男人》、《今晚我哋棟篤笑》、《正宗浴室》、《夢斷維港》、《義海雄風》、《蛆》、《大刀王五》、《戀上你的歌》、《看不到的故事》、《別食男女》及普通話短劇《楊修之死》（學校巡迴）。

我們堅持一以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：

『優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。』-張秉權博士。

我們嘗試一以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力一藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提昇觀眾水平。

劇團成員

董事局主席：陳志強

董事局成員：潘麗瓊、胡明偉、蔣尚禮、潘啟迪

藝術總監：張可堅

戲劇指導：余振球

製作經理：溫迪倫

行政主任：譚穎敏

行政助理：張紫櫻

製作助理：關焯鍵

導航小組：周偉強、歐錦棠、龔國強、高繼祥、喬寶忠

劇場空間謹此鳴謝以下團體及人士：

康樂及文化事務署文化節目組、香港戲劇協會、香港話劇團、創健坊

Chloe Lee、何雅君、倪秉郎、陳焯華、鄭錦川

場地規則

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。

在節目進行期間，請關掉鬧錶、無線電話及傳呼機之響鬧裝置。

多謝各位合作。

場地管理
梁春發先生
高級經理（香港文化中心）

電話：二七三四 二八二一
圖文傳真：二七三九 零零六六